

زندگی و مرگ شهردار کاستربریج

تامس هاردی

ترجمه

پرومان طهرانیان

ویراسته محمد رضا جعفری

فرهنگ نشر نو
با همکاری نشر آسیم
تهران - ۱۳۹۸

زندگی و مرگ

شهردار کاستربریج

ترجمه

پژمان طهرانیان

از

The Life and Death of the Mayor of Casterbridge:

A Story of a Man of Character

Thomas Hardy

Broadview Literary Texts, Canada, 1997

تصویرها

رابرت بارنز، هفته‌نامه گرافیک، ۱۸۸۶

فرهنگ نشر نو

تهران، خیابان میرعماد، خیابان سیزدهم، پلاک ۱۳

تلفن: ۸۸۷۴۰۹۹۱

نوبت چاپ

اول، ۱۳۹۸

شمارگان

۷۷۰

یراستار

محمد رضا جعفری

صفحه آرایی

امیر عباسی

چاپ

اکسیر

ناظر چاپ

سراج

همه حقوق محفوظ است.

فهرست کتابخانه ملی

سرشناسه

هری، توماس، ۱۸۴۰-۱۹۲۸ م.

عنوان و نام پدیدآور

زندگی و مرگ شهردار کاستربریج / توماس هاردی؛

مشخصات نشر

تهران: فرهنگ نشر نو، ۱۳۹۷

مشخصات ظاهری

۵۰۹ ص.

فروست

کتابخانه ادبیات کلاسیک

شابک

978-600-490-026-3

فهرست نویسی

بر اساس اطلاعات فیبا

موضوع

داستانهای انگلیسی -- قرن ۱۹ م.

شناسه افزوده

الف. طهرانیان، پژمان، ۱۳۵۷-، مترجم.

رده‌بندی کنگره

۱۳۹۶ ز ۹۲/۵۲ PZ۳۳

رده‌بندی دیویی

۸۲۳/۸

شماره کتابشناسی ملی

۴۸۸۱۱۵۴

مرکز پخش

آسیم

تلفن و دورنگار

۸۸۷۴۰۹۹۲-۴

فروشگاه اینترنتی

www.nashrenow.com

بها

۷۶۰,۰۰۰ ریال

فهرست

پیشگفتار / ۱

مقدمه نورمن / ۳

۱. گرش / انتشار / ۳ □ ۲. زمینه وقوع داستان: زمانه و تاریخ / ۸ □

۳. زمینه وقوع داستان شهر و کشور / ۱۵ □ ۴. «مردی متشخص» / ۱۸ □

۵. تکنیک روانه: نیکتو بالیس (تصویرگرایی) و دور باطل / ۲۴ □

۶. زبان و سبک / ۲۸ - فنیخی درباره این متن / ۳۰

گاه‌شمار مختصر زندگی و کار تامس هاردی / ۳۱

دیباجه نویسنده / ۳۳

زندگی و مرگ شهردار کاستربریج / ۳۷

فهرست نامهای داستان / ۴۹۳

پیوست‌ها / ۴۹۵

پیوست الف. اسامی مکان‌ها / ۴۹۵ □ پیوست ب. زناشویی / ۴۹۹ □

پیوست پ. قوانین غلات / ۵۰۵ □ پیوست ت. سازه‌ها آلات در

دورچستر / ۵۰۸

پیشگفتارِ نورمن پیج^۱

در میان تمامی زبان‌نویسان انگلیسی، هاردی هم بومی‌ترین و هم جهانی‌ترین آنهاست. داستان‌های او در منطقه جغرافیایی فوق‌العاده محدودی روی می‌دهد. و به شدت وامدار تاریخ، وضعیت ارضی و جغرافیایی، فرهنگ عامه، و دیگر جنبه‌های جامعه‌ای کاملاً مشخص در مقطعی معین از تاریخ آن هستند. در عین حال، درون‌مایه‌های آثارش همان‌هایی هستند که دغدغه ادیبان اروپا از زمان کتاب مقدس و دوران کلاسیک بوده‌اند. هاردی برای خلق ابعاد بدی و منطقه‌ای آثارش به انواع و اقسام منابع متوسل شده است که هم شامل منابع چاپی هستند (مانند روزنامه‌های قدیمی) و هم تاریخ شفاهی، که بسیاری از آن را خود از دوران کودکی به یاد داشت. اما این همه در قالب شناخت و در دسترس‌تر ارجاعات فرهنگی تنظیم شده و گرد هم آمده‌اند، رجاءاتی که از ادبیات و اساطیر متأخر تا ادبیات و تاریخ امروز را در بر می‌گیرند.

تا حدی به همین دلیل است که هاردی نویسنده‌ای فوق‌العاده تلمیح‌پرداز است که هر لحظه آماده است از چارچوب دنیای محدودی که

۱. Norman Page: نویسنده و ویراستار انگلیسی، متولد ۱۹۳۰. مجموعه رمان‌های تامس هاردی را ویرایش و تصحیح کرده، کتاب‌ها و مقالات تحقیقی بسیاری درباره این نویسنده نوشته، و پنج شماره از سالنامه تامس هاردی (*Thomas Hardy Annual*) را نیز گردآوری و منتشر کرده است. — م.

شخصیت‌هایش ساکنِ آنند روی گرداند و پا بگذارد به جهان ادبیات و اسطوره و هنر و تاریخ و باستان‌شناسی و فلسفه و گستره‌ای وسیع از دیگر موضوعات؛ هرچند آنچه شاید «روی گرداندن» به نظر می‌آید اغلب استراتژی نویسنده است برای شدت و غنا بخشیدن به «آن» داستانی.

در این چاپ، هر ارجاع و اشاره‌ای که ممکن است در نگاه اول برای خواننده گویا نباشد به اختصار در پانویس‌ها توضیح داده شده است و نیز باحثی که نیاز به توضیحات کامل‌تری داشته، به‌منظور پرهیز از آوردن پانویس‌های طولانی، در پیوست‌هایی در انتهای کتاب شرح داده شده است.

از این رمان، چندین ویراست منتشر شده است، و هرچند که هیچ دو ویراستی آن‌ها را دقیقاً یکسان برای شرح و توضیح و حاشیه‌نویسی بر کتاب ندارند، من خود در کمال افتخار از این نسخه‌ها بهره برده‌ام:

New Wessex edition, with notes by Bryn Corbett (London: Macmillan, 1974); The Norton Critical edition by James K. Robinson (New York: Norton, 1977); The World's Classics edition by Dale Kramer (Oxford: Oxford University Press, 1987); The Everyman edition by Pamela Norris (London: Dent, 1993).

همچنین «فرهنگ واژگان تامس هاردی» با مشخصات زیر برایم بسیار مغتنم بوده است:

A Thomas Hardy Dictionary, by B. Pinion (London: Macmillan, 1989).